Zeitschrift: Versants : revue suisse des littératures romanes = Rivista svizzera delle letterature romanze = Revista suiza de literaturas románicas

Herausgeber: Collegium Romanicum (Association des romanistes suisses)

Band: 69 (2022)

Heft: 3: Fascículo español. Versos ibéricos : intercambios y confluencias en la poesía áurea entre España y Portugal

Artikel: Versos para un pequeño príncipe de Portugal

Autor: Álvarez-Cifuentes, Pedro

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005928

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

versants

Versos para un pequeño príncipe de Portugal

Pedro Álvarez-Cifuentes
Universidad de Oviedo
Orcid: 0000-0003-0317-691X

Abstract: El nacimiento del futuro D. Pedro II de Portugal, el último hijo de los reyes D. João IV de Bragança y D.ª Luisa de Guzmán, fue festejado con grandes fastos y celebraciones. En el contexto jubiloso de la *Restauração* de la independencia de Portugal, los poetas de la corte lisboeta se esmeraron en ensalzar a la Casa de Bragança como nueva dinastía real, tanto en portugués como en otras lenguas. Se propone una contextualización y análisis de las publicaciones poéticas que aparecieron en 1648 con motivo del nacimiento del nuevo príncipe: el *Jardim de Fanimor* de Diogo Ferreira Figueiroa, el *Aplauso Ulysiponense* de Manuel Gomes Serrano, y los *Varios versos ao felix nacimento do serenissimo infante Dom Pedro Manoel* de la Academia dos Generosos.

Keywords: *Restauração*, poesía panegírica, Academia dos Generosos, Casa de Bragança, D. Pedro II.

El nacimiento de los hijos menores del rey D. João IV de Portugal y la andaluza D.ª Luisa Francisca de Guzmán, hija del 8.º duque de Medina Sidonia, supuso todo un acontecimiento festivo en un reino que acababa de recuperar su ansiada independencia tras sesenta años de dominación española. Paulo Drumond Braga (2006: 42) recoge varios testimonios del regocijo que acompañó la llegada al mundo del futuro D. Pedro II (1648-1706) –quinto superviviente de un total de siete hijos, precedido por D. Teodósio, D.ª Joana, D.ª Catarina y D. Afonso–, tanto por parte de la familia real como del clero, la nobleza y el pueblo portugués[1]. Según la *Historia Genealogica da Casa Real Portugueza* de António Caetano de Sousa, la ocasión fue celebrada «por muitos dias com grandes demonstrações de alegria», y fr. Rafael de Jesus, cronista real desde 1681, rememora en su continuación de la *Monarchia Lusytana*: «Com perzago, e peregrino alvoroço aplaudião os tres Estados do Reyno o parto do novo successor de sua Coroa. O Clero com devotas, e multiplicadas acções de graças: a Nobreza com luzida manificencia de galas, e joyas, o Povo com a mais agradavel das suas festas» (Braga 2006: 42)[2].

En efecto, para conmemorar el bautizo del infante D. Pedro, que tuvo lugar el 27 de mayo de 1648 en la capilla del Palácio da Ribeira de Lisboa, no se escatimaron gastos en la organización de fuegos artificiales, arquitectu-

1 Además de la biografía de Braga (2006), véase también Lourenço (2010).

2 Para otros datos sobre la celebración de los bautizos de los príncipes de la Casa de Bragança ver Lourenço (2010: 19-20) y Almeida (2017).

DOI 10.22015/V.RSLR/69.3.6 *Versants 69:3, fascículo español, 2022, pp. 73-84.*

ras efímeras, bailes y mojigangas, «invenções», encamisadas y corridas de toros, lo que Jeremy Roe (2020: 201) considera «ostensibly the first major, public demonstration of the grandeur of the Bragança court»[3]. Las damas de D.ª Luisa de Guzmán tomaron parte en una farsa de tipo caballeresco de la que constan algunas relaciones manuscritas en la Biblioteca Nacional de Portugal y en la Biblioteca Pública de Évora, supuestamente dirigidas a la reina de Francia[4]. En lo que se refiere al ámbito de la literatura, Braga (2006: 46) indica que en 1648 se publicaron tres compilaciones poéticas, dos de de las cuales fueron dedicadas a D.ª Luisa, madre del recién nacido, a las que habría que sumar otras composiciones sueltas como la *Canção Lyrica ao Nacimento do Serenissimo Infante D. Pedro* del carmelita fr. Manuel das Chagas (escondido bajo el pseudónimo Bartolomeu Rombo) o el *Serenissimi Principis Petri Infantis Portugaliae Genethliacon* de fr. Francisco de S. Agostinho de Macedo (1596-1681)[5].

La primera de las publicaciones ofrecidas a la reina D.ª Luisa fue el panegírico titulado *Jardim de Fanimor* (1648), compuesto en lengua portuguesa por Diogo Ferreira Figueiroa (1604-1674), cantor de la capilla real y criado de confianza de D. João IV, al que ya hemos dedicado un trabajo previo (Álvarez-Cifuentes 2019). Inspirándose en el universo fantástico de los libros de caballerías portugueses, Figueiroa recurre a un personaje de la *Crónica do Imperador Clarimundo* de João de Barros (1522), el mago Fanimor[6] –«aquelle Ungaro estranho soberano,/ que tantas na Astrologica evidencia/ glorias previo do Imperio Lusitano» (Figueiroa 1648: 32)–, para saludar el nacimiento del infante en plena primavera y augurar una nueva edad de oro para Portugal:

> Para gàla de Abril, cuja arrogancia
> em lhe nacerdes flor, que mais venera,
> por vòs em todo o Imperio da fragrancia

3 La celebración del bautizo del infante D. Afonso, en 1643, había sido más humilde, debido a la ausencia de D. João IV, que se encontraba realizando maniobras militares en el Alentejo (Braga 2006: 45). Con cinco hijos, la sucesión dinástica de los Bragança parecía estar asegurada, aunque solo D. Afonso y D. Pedro habían nacido después de que su padre se convirtiera en rey: serían los «porfirogenetas», esto es, los «nacidos en la púrpura» que, según la tradición bizantina, tenían más derecho a heredar el trono que sus hermanos mayores.

4 La *Rellação do Torneo que fizerão as Damas da Raynha N. S. a noite do Baptizado do Senhor Infante D. Pedro* habría sido redactada por el doctor André Franco, secretario de la reina, «best known for his legal expertise as a jurist, yet clearly his role as secretary to [...] Luisa de Gusmão required him to turn his mind to more light-hearted matters» (Roe 2020: 182). Sobre D.ª Luisa de Guzmán, véanse las biografías de Raposo (1947), Pinto & Lourenço (2012) y Vallance (2012).

5 Ferreira (1940) ofrece datos sobre otros textos vinculados a la familia de D. João IV.

6 Las profecías rimadas de Fanimor sobre el futuro glorioso de los reyes de Portugal, descendientes del héroe Clarimundo, aparecen en el capítulo LXXXII y constituyen uno de los pasajes más conocidos de la novela de João de Barros.

desafio publica à Primavera:
naceis, Infante flor, com branda instancia
prorogando das flores pela esphera,
Monarchias, que em brios superiores,
ja na esperança são mais que de flores (Figueiroa 1648: 41).

El poema de Figueiroa contiene una tentativa de horóscopo del pequeño príncipe, que es acunado por las Gracias y la benevolencia de la diosa Lucina, patrona de los alumbramientos: «essa vossa ja amavel fermosura,/ no que inclina dos astros a influencia!/ que propicia que tem, & que segura/ a gloria dos futuros, que evidencia/ tão prospera, em presagios de bonanças,/ & que rica de marcias esperanças!» (Figueiroa 1648: 41-42).

También a la atención de D.ª Luisa aparecieron dirigidos los *Varios versos ao felix nacimento do serenissimo Infante Dom Pedro Manoel* (1648)[7], una colectánea de composiciones de tipo muy variado, que fue publicada por la Academia dos Generosos, una asociación de poetas y eruditos activa en Lisboa durante la segunda mitad del siglo XVII (Palma-Ferreira 1982: 31-38). Por último, uno de los colaboradores de esta compilación, el lisboeta Manuel Gomes Serrano, publicó por su cuenta el *Aplauso Ulysiponense pello felice nacimento do serenissimo infante Dom Pedro, filho dos mui altos & poderosos Reys de Portugal Dom João o quarto & Dona Luiza d' Gusmão la Buena* (1648), en este caso dedicado a Fernando de Mascarenhas (ca. 1610-1651), 1.º conde da Torre y presidente del Senado de la Câmara Municipal de Lisboa entre 1647 y 1650, aunque cabe señalar que el texto también concede gran importancia a la reina: «a flor de Sydonia à quem ia de ouro/ Real Coroa Luzitania fia/ Quinta luz acresseo em quinto parto/ aos rayos de Ioaõ Planeta quarto» (Serrano 1648: 1).

No tenemos muchos datos sobre Manuel Gomes Serrano, del que nos informa Diogo Barbosa Machado (1752: III, 279) que era «natural de Lisboa, instruido nas letras humanas, e na Arte Poetica». Su *Aplauso Ulysiponense* narra a lo largo de un centenar de octavas reales los festejos organizados en la «inclyta Cidade» de Lisboa para conmemorar el bautizo del pequeño D. Pedro: «Estes reaes aplausos, esta gloria/ consagrou Ulysipo esclarecida/ Infante serenissimo à memoria/ do felice natal de vossa vida» (Serrano 1648: 48). Entre otras informaciones, el poeta explica que el nombre elegido es un homenaje de los reyes al «Sancto Portugues prelado» Pedro de Rates, legendario obispo de Braga entre 45 y 60 d. C., cuya fiesta se conmemoraba el 26 de abril, el mismo día del nacimiento del niño. Evidentemente, se trataba de

7 Parece ser la misma obra que Barbosa Machado (1741: I, 332) refiere como *Versos Latinos, Italianos, e Portuguezes em applauzo do Nacimento do Princepe D. Pedro* (Lisboa, Paulo Crasbeeck, 1648).

un nombre cargado de valor simbólico: «Hum novo Pedro açoite do Otomano/ Que honre a tyara ao bom Pastor Romano» (Serrano 1648: 1).

El *Aplauso Ulysiponense* no solo evoca con alto grado de detalle el ambiente festivo de la capital –descripción del nacimiento del infante y de la dulzura del clima; preparativos de los festejos municipales; comparecencia del conde da Torre, dedicatario del poema, acompañado de monsieur François Lanier, representante del rey de Francia, del mariscal de Portugal, del marqués de Gouveia, de los condes de Vila Franca, Vidigueira, Feira, Vimioso, Redondo y otros muchos gentilhombres; desfile de máscaras y bestias exóticas, bautizo solemne en la capilla real, espectáculo de fuegos de artificio y tauromaquia, etc.[8]–, sino que el autor también aprovecha para anunciar las futuras hazañas del príncipe en defensa de Portugal y de la fe cristiana, jugando con el significado de su nombre:

> De Pedro o nome vendicou precioso
> Pedra que envia o Ceo fazer pedaços
> Do torpe Maumetano o regio Carro
> Estatua de ouro sobre pes de barro.
>
> Pedra de alto alicerce onde firmada
> A machina do imperio lusitano
> A fronte empine a machina estrellada
> As luas abatendo do Otomano:
> Pedra que honre a Coroa libertada
> Pedra arrojada contra um Rey Tirano
> Anos de adorno, à elle de arremesso
> Pedra de indignação, pedra de preço (Serrano 1648: 29).

El poema se cierra con una alabanza en clave hiperbólica a «João Monarcha lusitanno» y a Luisa de Guzmán –«Rosa de Sydonia peregrina/ a cuja esclarecida Magestade/ Candores cede a candida Lucina»–, a los que Gomes Serrano desea nuevas felicidades: «Tantos fruitos vejais gloria bem digna/ Da Lusitana antigua liberdade/ Que conte ia seus partos superiores/ Por estrellas o Ceo, Abril por flores» (Serrano 1648: 49).

Tanto el *Aplauso Ulysiponense* como el *Jardim de Fanimor* son textos de contenido y estilo más o menos unitario, ya que se trata, en ambos casos, de extensos poemas compuestos por un único autor y exclusivamente en lengua portuguesa. Por el contrario, los *Varios versos ao felix nacimento do serenissimo Infante Dom Pedro Manoel* reúnen un abigarrado conjunto de diecisiete sonetos, cinco canciones, dos series de octavas reales, dos romances,

8 Roe (2020: 201-202) analiza brevemente el *Aplauso Ulysiponense*, poniéndolo en relación con otros ejemplos de cultura cortesana y espectáculo.

dos décimas, un epigrama, una oda, un madrigal y un tetrástico latino. La colección, endosada de nuevo a la «Magestade da Raynha nossa Senhora, que Deos guarde», no abarca únicamente composiciones escritas en portugués, sino que también incluye textos en español, latín, francés e italiano, en un llamativo despliegue de erudición y artificio retórico.

Los autores que participaron en esta antología plurilingüe estaban vinculados a las actividades de la Academia dos Generosos, una de las primeras sociedades literarias que medraron en Lisboa a mediados del siglo XVII[9]. Acerca de la Academia dos Generosos escribe el padre Rafael Bluteau:

> Mayor admiração merece, e melhor successo teve a inextinguivel *Academia dos Generosos*, que com a empreza de huma véla acceza, e por mote *Non extinguetur*, prometteo, e vay conservando huma luz immortal; porque desde a sua instituição no anno de 1647 ha mais de setenta annos que se perpetua, e hoje torna a sahir mais luzida, com o mesmo titulo de Generosos, porque a generosidade Portuguesa tambem na discrição se eterniza, e quando parece extincta, com mais vigor resuscita: *Non extinguetur* (1717: 22).

La Academia dos Generosos –que Barbosa Machado (1741: I, 199) describe como una «erudita palestra [onde] se juntavão os engenhos mais florentes da Nobreza do Reyno em cujas conferencias se explicavão os lugares dificultosos dos Authores antigos, e se prescrevião regras para a perfeição do estilo oratorio e poetico»– había sido instituida por António Álvares da Cunha (1626-1690), futuro editor de la *Terceira Parte das Rimas* de Camões en 1668, y funcionó durante cuatro etapas diferentes, 1647-1667, 1685-1692, 1696-1716 y 1717, desembocando finalmente en la fundación de la Academia Real da História Portuguesa en 1720, bajo la dirección de Francisco Xavier de Meneses, 4.º conde da Ericeira (Palma-Ferreira 1982: 34-35)[10]. En su *Esboço biographico* sobre Francisco Manuel de Melo –quien también participó en la academia, «a mais luzida do seculo, pelo numero e qualidade dos socios»–, Edgar Prestage (1914: 300) apunta que los Generosos tenían por costumbre reunirse en Lisboa, en el «Palacio dos Cunhas, edificio imponente, com pa-

9 Sobre la Academia dos Generosos, ver Palma-Ferreira (1982: 31-38), Matias (1982) y (1988), Jorge (2010) y Santos (2012), quien traza una excelente panorámica de la actividad de António Álvares da Cunha y del panorama intelectual lisboeta en la segunda mitad del siglo XVII, en la que funcionaron también la Academia dos Singulares, la Academia Instantânea, la Academia dos Únicos y la Academia dos Estudiosos. Pereira (2018: 124) lamenta que, en el caso de la agrupación fundada por Álvares da Cunha, «no podamos contar con una base de trabajo tan sólida como la que existe para la Academia dos Singulares, ya que, al contrario de ésta, la de los Generosos no procedió a un levantamiento sistemático del contenido de las sesiones y de los miembros que participaron en ellas».

10 Para Teófilo Braga (1899: 17), «as Academias litterarias do seculo XVIII continuam as mesmas fundações do seculo XVII, irradiando d'esse velho tronco, a *Academia dos Generosos*, creada em 1647».

teo e jardim, na Rua Direita das Chagas, entre a Travessa da Laranjeira e a Travessa do Sequeiro».

Los *Varios versos ao felix nacimento do serenissimo Infante Dom Pedro Manoel* fueron el primer libro impreso por iniciativa de la Academia dos Generosos, «facto que atesta a consolidação deste grémio cultural na cidade de Lisboa e comprova a sua proximidade ao círculo do poder» (Santos 2012: 35). Así, el soneto introductorio del «papel natalício» dedicado al infante D. Pedro, que no viene firmado, parece vincular el crecimiento y desarrollo del recién nacido con el de la asociación académica:

> Limitado he o papel, para o empenho
> de assumpto tão grande, peregrino,
> (a não ser a Academia tão pequena)
> ser pudera; mas será o desempenho,
> quando creça, & creça este menino;
> ele no braço invicto; ella na pena (Academia 1648: A2).

Según consta en la portada de los *Varios versos*, en aquella ocasión la sesión estaba presida por Afonso de Meneses, maestresala del rey D. João IV y pariente de los condes de Cantanhede y Ericeira. Entre los autores del impreso se cuenta el propio António Álvares da Cunha (que colabora con tres composiciones); António Carvalho Pimentel (una); António de Melo de Castro, que llegaría ser virrey de la India entre 1662 y 1666 (dos); António Luís de Azevedo, amigo y corresponsal de Francisco Manuel de Melo (una); el clérigo António de Miranda Henriques (cuatro poemas); el maestre de campo Bartolomeu de Vasconcelos da Cunha, futuro gobernador general del reino de Angola (dos); el prior portuense Francisco de Faria Correia (uno); Francisco Mascarenhas Henriques (uno); el jesuita Gregório de Pina, «integerrimo censor» de la academia (uno); João Nunes da Cunha, 1.º conde de S. Vicente y virrey de la India entre 1666 y 1668 (uno); João Rodrigues de Sousa, el 2.º conde de Castelo Melhor y gobernador general de Brasil entre 1650 y 1654 (dos); el matemático Jorge de Orta de Paiva (uno); Lourenço Saraiva de Carvalho, provedor de la comarca de Beja y futuro suegro del poeta Gregório de Matos (uno); Luís de Cisneros (dos); el ya mencionado Manuel Gomes Serrano (cuatro textos); Manuel de Melo (uno); y el licenciado Manuel Pires de Almeida, notable comentarista de Camões (dos).

Como vemos, en la lista aparecen personajes ligados al círculo brigantino y a los principales poderes políticos de la *Restauração*, como los condes de S. Vicente y de Castelo Melhor, algunos futuros administradores de las colonias y miembros de las familias Cunha, Mascarenhas, Melo y Meneses, los linajes más granados de la nobleza lusitana del momento[11]. El promotor

11 Para más datos, véase Santos (2012: 54-58), que apunta que no todos los participantes en

y secretario de la academia, António Álvares da Cunha, «não menos illustre por sangue que esclarecido por seu talento» (Silva 1858: I, 84), fue *trinchante-mor* del rey D. João IV y *guarda-mor* (o custodio) del archivo de la Torre do Tombo y, según explica Barbosa Machado (1741: I, 199), «do silencio das Musas o arrebatou o tumulto das Armas para defender a Patria invadida pelos Castelhanos, onde depois de encher as obrigaçoens de valeroso Soldado, e prudente Capitão, os cuidados domesticos, e a falta de saude o obrigarão a restituirse à Corte». Como él, muchos de los poetas tomaron parte activa en la larga guerra contra España (1640-1668) –una circunstancia que Santos (2012: 36) propone relacionar con la escasa documentación sobre actividades de los Generosos en la década de 1650–. A modo de ejemplo, Francisco Mascarenhas Henriques expresa este sentimiento belicista en el título de su soneto en español: «Al/ nacimiento del/ Señor Infante que/ Dios guarde, y salida del campo/ Castellano, que no le/ guarde Dios». El poema predice la bravura del recién nacido y se mofa de la cobardía de los españoles en el campo de batalla:

> Ansi su muerte en vuestro nacimiento
> reconoce cobarde el Castellano,
> pues quiere acometernos (bien que en vano)
> antes que al orbe pize vuestro aliento
> supo que eres nascido, vè su muerte [...]
>
> Mas en vano pretende mejor suerte,
> pues muerto de un Infante sus infantes
> sepulchros poblareis desde la cuna (Academia 1648: C3).

A tenor de lo dicho, puede llamar la atención el uso preferente de la lengua castellana en una colección de textos destinados a conmemorar el nacimiento de un príncipe de la dinastía de Bragança y a exaltar la liberación conquistada por el reino portugués. Existen varios estudios sobre el empleo intencional del español en la literatura propagandística brigantina, en especial en el ámbito teatral (Valladares 2002; Araújo 2007; Calderón 2014). Los *Varios versos* constituirían un claro ejemplo de lo que se ha denominado «bilingüismo literario luso-español» (García Martín 2008; Serra 2008): de un total de treinta y dos composiciones, casi la mitad (catorce) están redactadas en castellano, frente a solo diez en portugués: en español tenemos nueve sonetos dedicados al infante D. Pedro y/o a la familia real, una oda de temática

los *Versos varios* siguieron colaborando con la sociedad académica. La única mujer que parece haber estado vinculada a la agrupación fue la monja Soror Leonor da Encarnação (Santos 2012: 32). Prestage (1914: 319-324) realizó una primera tentativa de identificación los Generosos y sus pseudónimos habituales y cita un testimonio que manifiesta: «os sogeitos de q. se adorna [a Academia] são todos os q. floressen na nossa Corte» (1914: 325).

pastoril, dos tiradas de octavas reales, unas décimas y un romance genetlíaco (esto es, de contenido astrológico), que podemos poner en relación con el horóscopo del *Jardim de Fanimor* y que anuncia lo siguiente:

> Mas si descifrar al alma
> se permiten los mysterios
> el orden dize en que nace,
> que es quinto Planeta nuevo.
>
> Y en esse Epicyclo breve
> de su cuna, el hado cierto
> le està por orbe a su gloria
> todo el Orbe prometiendo.
>
> Risueña la fama mira
> el que llora aljofar tierno,
> que anteviò de tanto alumno
> lo que otros siglos no vieron (Academia 1648: G).

Los poemas en castellano están firmados por once de los académicos –a saber, António Álvares da Cunha, António Carvalho Pimentel, António de Melo de Castro, Bartoloméu Vasconcelos da Cunha, Francisco Mascarenhas Henriques, João Rodrigues de Sousa, Lourenço Saraiva de Carvalho, Luís de Cisneros, Manuel de Melo, Manuel Gomes Serrano y Manuel Pires de Almeida–. Aparte de cinco textos neolatinos, de resabio humanístico (de Gregorio de Pina, António Luís de Azevedo, Jorge de Orta de Paiva y António de Miranda Henriques), en italiano solo constan el breve madrigal «Nel natale/ del Signore Infante» (de Álvares da Cunha) y una *canzone* (también de Miranda Henriques), y apenas un soneto en lengua francesa, «Au natal/ du/ mesme Prince» (de la pluma de Pires de Almeida). La evidente impronta española –y, en particular, gongorina– del conjunto es reconocida expresamente por Luís de Cisneros en su composición en octavas reales titulada: «En moneda critica,/ digo en reales de Gongora, la/ Idea de un Cortezano, tan levantada como la palma,/ a cuya fruta no perdonaban las manos de su Po-/ lifemo, y tan oculta, como la vista del/ Phenix, reboça lo que quiere/ exagerar al nacimiento/ de su Alteza» (Academia 1648: Fb)[12].

Lo cierto es que, a pesar de las frecuentes tensiones entre portugueses y castellanos –recrudecidas, evidentemente, tras el 1 de diciembre de 1640–, son numerosos los escritores a ambos lados de la raya ibérica que a lo largo de la Historia han utilizado tanto el español como el portugués en la composición de sus obras (Álvarez-Cifuentes 2018). Para los poetas de la Aca-

12 Sobre la influencia de Góngora en la literatura portuguesa, ver Ares Montes (1956).

demia dos Generosos no existe conflicto de intereses en el uso literario de una lengua extranjera –sea el francés, el italiano o el castellano–. Así, al analizar la obra contemporánea de Soror Violante do Céu, Nieves Baranda Leturio (2007: 48) ha razonado que, incluso en los poemas de tono patriótico, «resulta perfectamente explicable que [la autora] no haga de la lengua un estandarte nacionalista y que escriba muchos de sus poemas en castellano [...], porque el texto pretende ajustarse al destinatario y no a un motivo nacionalista».

Bajo el signo de Góngora y una plétora de presagios propicios, el nacimiento del infante D. Pedro fue recibido con apasionados versos ibéricos que revelan los intercambios poéticos que se seguían produciendo entre España y Portugal en plena guerra de la *Restauração*, un rico caudal creativo que –reflejando el lema de la Academia de los Generosos: *Non extinguetur*– nunca corrió peligro de extinguirse. Dos de las publicaciones reseñadas fueron dirigidas a la reina D.ª Luisa de Guzmán –considerada tradicionalmente un vector importante de la revuelta de 1640– y otra al 1.º conde da Feira, noble influyente y muy cercano a la familia real. Para el poeta Lourenço Saraiva de Carvalho, en el jardín simbólico de la Casa de Bragança el rey D. João IV era un lirio, la reina D.ª Luisa una rosa, el príncipe D. Teodósio un clavel fragrante, las infantas D.ª Joana y D.ª Catarina dos azucenas, el infante D. Afonso un jazmín y el bebé D. Pedro era una caléndula (o flor de la maravilla). Dice el soneto «Al/ Señor Infante/ recien nacido/ en Abril»:

> Un palacio formó de Regias flores
> la Primavera; el Lilio Rey le mira;
> la Rosa Reyna; y el Clavel aspira
> a Principe, fiado en sus fulgores.
>
> Dos Açucenas espirando olores
> son las Infantas; candido respira
> un Infante Jazmin; otro se admira
> oy Maravilla Infante en sus albores.
>
> Esta es la quinta flor, que vio en su orilla
> el Tajo, quando su corriente hermosa
> dexa secas las Flores de Castilla.
>
> Respiren pues con aura mas dichosa
> de Portugal el Lilio, y Maravilla,
> Açucenas, Jazmin, Clavel y Rosa (Academia 1648: C3b).

Frente a la árida Castilla, la primavera fecunda de Portugal. Los tres textos, el *Jardim de Fanimor* de Diogo Ferreira Figueiroa, el *Aplauso Ulysiponense* de Manuel Gomes Serrano y los *Varios versos ao felix nacimento do serenissimo*

Infante Dom Pedro Manoel de la Academia dos Generosos, celebran la nueva aurora que iluminaba el porvenir de los Bragança y el reino portugués restaurado. Pese a los buenos augurios, Braga (2006: 47-48) nos recuerda en su biografía de D. Pedro II que, sin embargo, «nada fazia prever, em 1648, que o filho dado à luz pela rainha de Portugal pudesse um dia vir a cingir a Coroa de seu pai», especialmente si tenemos en cuenta que el recién nacido solo era el tercero en la línea de sucesión al trono, por detrás del príncipe heredero, el prometedor D. Teodósio (1634-1653), muerto a la temprana edad de diecinueve años, y el atormentado D. Afonso VI (1643-1683), declarado demente e incapacitado para reinar. Haciéndose eco de un sermón del padre António Vieira en Baía el 11 de septiembre de 1684, con motivo de las exequias de la reina D. Maria Francisca Isabel de Saboya, primera esposa de D. Pedro II: «Quem imaginou nunca, que a Coroa gloriosissima del-Rey Dom João o IV tendo tres filhos varões, se viesse assentar na cabeça do ultimo? Mas os Primogenitos nam só os faz a geração, senam tambem a morte. A geração faz os Primogenitos, dandolhe o primeiro lugar entre os vivos: a morte faz os Primogenitos, matando os primeiros, & deixando vivos os ultimos» (Vieira 1690: 56).

Bibliografía

Academia dos Generosos, *Varios versos ao felix nacimento do serenissimo Infante Dom Pedro Manoel*, Lisboa, Paulo Craesbeeck, 1648.

Almeida, Francisca Pires de, «La exaltación de la Dinastía de Braganza en el bautismo real: El espacio sacro como propaganda», *Tiempos modernos*, 35, 2017, pp. 1-13.

Álvarez-Cifuentes, Pedro, «Bases de datos y literatura ibérica. *Aula Ibérica Online / Aula Bilingüe* y el corpus de Literatura Hispano-Portuguesa de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes», *e-Scripta Romanica*, 5, 2018, pp. 3-11.

—. «Hum nacido infante lusitano: El *Jardim de Fanimor* de Diogo Ferreira Figueiroa», *Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía*, 13.1, 2019, pp. 235-252.

Araújo, Teresa, «A dramaturgia de autores portugueses em língua espanhola (séculos XVI-XVII): notas de uma investigação em curso», *À Beira. III Encontro da literatura e cultura no espaço ibérico*, 6, 2007, pp. 157-176.

Ares Montes, José, *Góngora y la poesía portuguesa del siglo XVII*, Madrid, Gredos, 1956.

Baranda Leturio, Nieves, «Violante do Céu y los avatares políticos de la Restauração», *Iberoamericana*, 7.28, 2007, pp. 137-50.

Braga, Paulo Drumond, *D. Pedro II. Uma biografia*, Lisboa, Tribuna da História, 2006.

Braga, Teófilo, *A Arcadia Lusitana*, Porto, Livraria Chardron, 1899.
Bluteau, Rafael, *Prosas Portuguezas, recitadas em differentes Congressos Academicos. Parte Primeira*, Lisboa, Officina de Joseph Antonio da Sylva, 1717.
Calderón, Manuel, «Las armas de Melpómene: el teatro portugués de la guerra de Restauración (1640-1668)», *Criticón*, 120-121, 2014, pp. 257-277.
Ferreira, Carlos Alberto, «Subsídios para história de D. João IV e seus filhos (1640-1705)», *Congresso do Mundo Português*, VII, 1940, pp. 449-461.
Figueiroa, Diogo Ferreira, *Jardim de Fanimor: panegirico ao felice nacimento do Serenissimo Infante D. Pedro*, Lisboa, Manoel Gomez de Carvalho, 1648.
García Martín, Ana María, «El bilingüismo luso-castellano en Portugal: estado de la cuestión», en *Aula Bilingüe I: Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*, ed. Ángel Marcos de Dios, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2008, pp. 15-44.
Jorge, Eduardo Martins, *Academia dos Generosos poética e política na restauração portuguesa (1647-1668)*, Rio de Janeiro, Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2010.
Lourenço, Maria Paula Marçal, *D. Pedro II*, Lisboa, Temas e Debates, 2010.
Machado, Diogo Barbosa, *Bibliotheca Lusitana Historica, Critica, e Cronologica*, Lisboa, Officina de Ignacio Rodrigues, 1741-1758.
Matias, Else Maria Henny Vonk, *A Academia dos Generosos. Uma Academia ou uma sequência de Academias?*, Lisboa, Gráfica Miradouro, 1982.
—. *As Academias Literárias Portuguesas dos Séculos* XVII *e* XVIII, Lisboa, Universidade de Lisboa, 1988.
Palma-Ferreira, João, *Academias Literárias dos séculos* XVII *e* XVIII, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, 1982.
Pereira, Paulo Silva, «Poesía, autorrepresentación autorial y práctica metaliteraria en Francisco Manuel de Melo y Manuel de Faria e Sousa», *Atalanta. Revista de Letras Barrocas*, 6.2, 2018, pp. 117-161.
Pinto, Ricardo Fernando & Lourenço, Maria Paula Marçal, *D. Luísa de Gusmão (1613-1666). Restaurar, reinar e educar*, Lisboa, Gradiva, 2012.
Prestage, Edgar, *Francisco Manuel de Mello. Esboço biographico*, Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 1914.
Raposo, Hipólito, *D. Luísa de Gusmão. Duquesa e Rainha (1613-1666)*, Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1947.
Roe, Jeremy, «The *Rellação do Torneio que fizeram as Damas da Rainha Nossa Senhora, a noite do Baptisado do Sr. Infante D. Pedro...* Identification and the spectacle of court culture», en *Representing Women's Political Identity in the Early Modern Iberian World*, eds. Jeremy Roe y Jean Andrews, Abingdon, Taylor & Francis Group (Routledge), 2020, pp. 182-207.
Santos, Clarinda Maria Rocha dos, *O académico Ambicioso: D. António Álvares da Cunha e o aparecimento das academias em Portugal*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2012.

Serra, Pedro, «Funções sociais da competência plurilingue nos séculos áureos peninsulares», en *Aula Bilingüe I: Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*, ed. Ángel Marcos de Dios, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2008, pp. 139-208.

Serrano, Manuel Gomes, *Aplauso Ulysiponense pello felice nacimento do serenissimo infante Dom Pedro, filho dos mui altos & poderosos Reys de Portugal Dom João o quarto & Dona Luiza d' Gusmão la Buena*, Lisboa, Officina de Domingos Lopes Rosa, 1648.

Silva, Inocêncio Francisco da, *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1858.

Valladares Ramírez, Rafael, *Teatro en la guerra: imágenes de príncipes y restauración de Portugal*, Badajoz, Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Badajoz, 2002.

Vallance, Monique, *A rainha restauradora: Luísa de Gusmão*, trad. Maria de Fátima Andrade, Lisboa, Círculo de Leitores, 2012.

Vieira, António, *Palavra de Deos empenhada e desempenhada*, Lisboa, Officina de Miguel Deslandes, 1690.